

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone
広報ひこねポルトガル語版

1º DE FEVEREIRO 2021



Leia nesta edição

- ☆ ESTÁ CHEGANDO A ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL
- ☆ EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (Nyuyouji kenkou shinsa)
- ☆ VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA BACTERIANA PARA PESSOAS IDOSAS
- ☆ VAMOS FAZER OS EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER



K
O
H
O
H
I
K
O
N
E

SERVIÇO DE INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS NA PREFEITURA

- A Prefeitura está funcionando provisoriamente no edifício All Plaza, 3º e 4º andar): de segunda a sextas das 8:30m às 12:00m e das13:00m às 17:15m
Na 1ª e 3ª quinta-feira do mês até 19:00m, somente português (recepção até as 18:30m). Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- No Centro de Assistência Social (Setor Shakai Fukushi ka), intérprete nas segundas e sextas (das 8:30m às 12:00m e das13:00m às 17:15m.
Ligar antes para confirmar a presença da intérprete.
- No Hospital Municipal de segunda à sexta das 8:30 às 12:00m e das13:00m às 17:15m

INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS Dizer "porutogaru-gô de onegaishimasu"

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411 (linha geral)
- ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113 (Setor onde estão os intérpretes)

Para acessar a homepage em português da cidade de Hikone.



Informativo Koho em português



FB Serviço de Convivência



Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Hospital Shiritsu (municipal) e Centro de Saúde Kusunoki
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga), Aeon Big
- Fábricas: Joyson Safety Systems (antiga Takata), Hitachi Kasei, Bestone
- Banco Shiga (Agência Oyabu)
- Igreja Católica de Hikone
- Hello Work (Hikone)

Aulas de Japonês para estrangeiros

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta	19:00 às 20:30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação Internacional de Hikone 0749-22-5931 Obs. De dezembro a fevereiro não tem aula	¥100/ aula
Sábado	14:00 às 16:00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 090- 5156- 6916	¥100/ aula
Domingo	10:00 às 11:30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula
De segunda a sexta	① 9:30 às 10:50 ② 11:00 às 12:20 ③ 13:30 às 14:50 ④ 15:00 às 16:20	Inobeishon Ofisu (Innovation Office) Nayashira Hikone shi Shiro machi 1-7-16	SMILE MIZUNO 070-5661-7345	¥200/ aula
Terças Sextas	9:00 às 10:20	Asahinomori Chiku Kouminkan (Centro Comunitário Asahinomori)	SMILE MIZUNO 070-5661-7345	¥200/ aula

Devido a situação de transmissão do novo coronavírus pede-se a gentileza de entrar em contato com os respectivos grupos para confirmação das aulas. Favor verificar também os cuidados necessários caso vá participar das aulas.



Rádio FM HIKONE em português
Nas segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

Publicação da versão traduzida:

Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

INFORMAÇÕES GERAIS

ESTÁ CHEGANDO A ÉPOCA DE FAZER A DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA E IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL

DECLARAÇÃO DO IMPOSTO MUNICIPAL/PROVINCIAL

Período: De 16 de fevereiro à 15 de março (exceto sábados, domingos, feriados) Das 9h as 12h e das 13h as 16h

Local: 4º andar da prefeitura provisória (All Plaza de frente à estação de trem JR Hikone). Porém fiquem atentos aos locais de atendimento. Conforme o quadro abaixo, exceto dia 10/3 não haverá atendimento na prefeitura nas datas abaixo.

Data	Local que estará atendendo	Horário	
Dia 19 de fevereiro (sexta)	Takamiya Chiiki Bunka Senta	Das 9h as 12h e das 13h as 16h	※ Não haverá intérprete nestes locais ※ Levar calçado próprio para uso nas dependências
24 de fevereiro (quarta) 25 de fevereiro (quinta)	Mizuho Bunka Senta		
3 de março (quarta) 4 de março (quinta)	Nouson kankyō kaizen senta Gurin Pia Hikone (Kiyosaki cho 1118)		
10 de março (quarta)	Torimoto chiku koumin-kan	Das 13h as 16h	

Quem deve declarar na prefeitura são basicamente as pessoas que recebem aposentadoria.

Porém, se for a declaração de imposto de renda recente e simples a prefeitura aceitará fazer a declaração.

Os documentos necessários para fazer a declaração:

- O Aviso de Declaração
- Comprovantes de renda no ano 2020 (guensen choushū-hyō etc),
- O Cartão mai namba para confirmar o número individual (caso não tenha o cartão mai namba apresentar um atestado de residência com anotação do número individual mais um documento de identidade com foto como zairyū card, carteira de motorista etc)
- Todos os comprovantes para dedução como os saldos anuais do seguro saúde, do seguro de vida, do seguro de assistência do idoso (kaigo hoken), os comprovantes de remessas para dependentes no exterior junto com os certificados de parentesco (trazer o original e a tradução), se for o caso a carteira de deficiência do declarante ou do dependente, se for declarar a dedução de cônjuge o comprovante de renda do mesmo, o zairyū card, etc.



- No caso de rendas obtidas por vendas, agricultura e aluguel de imóveis: necessário que preencha o formulário próprio de forma antecipada.
- No caso de dedução médica: necessário que preencha o formulário próprio de acordo com os recibos médicos e de medicações.

Nos casos abaixo deverá fazer a declaração na Receita Federal (zeimu-sho):

- Dedução de financiamento de casa própria
- Declaração de investimento em ações, imóveis etc
- Declaração no formulário azul
- Primeira declaração de autônomo
- Pessoas que receberam o aviso de declaração da receita federal
- Dedução de reformas da casa (contra terremoto, para melhorar a locomoção de idosos e pessoas com deficiência, para energia renovável, etc)
- Declaração de pessoa falecida
- Declarações de anos anteriores

FAVOR EVITAR AGLOMERAÇÕES. UTILIZE O CÓDIGO QR AO LADO PARA VERIFICAR A SITUAÇÃO DE CONGESTIONAMENTO LOCAL



DECLARAÇÃO DO IMPOSTO DE RENDA NA RECEITA FEDERAL

Local: Sede da Câmara da Indústria e Comércio de Hikone ao lado do Correio Central.

Atenção pois este local é somente para este período de declaração

De 16 de fevereiro à 15 de março (exceto sábados, domingos e feriados)
Das 9h a 16h (sem intervalo)

Toda renda obtida durante janeiro a dezembro de 2020 deverá ser declarada.

A declaração deve ser feita na Receita Federal de sua jurisdição.

Caso não declare, estará sujeita a multas e aumentos nas taxas de imposto.

No caso do trabalhador assalariado, todo final de ano o empregador

faz o ajuste do ano fiscal (nenmatsu chousei) junto com a declaração do

imposto de renda do empregado. Após, o contratante entregará para o funcionário o comprovante de ajuste chamado Guensen Choushu-Hyo. Se foi tudo declarado corretamente não será necessário refazer a declaração de imposto de renda.

Atenção! Haverá distribuição de senhas para evitar aglomerações. Dependendo da quantidade de pessoas no dia poderá acontecer de ter que voltar numa outra data

Casos na qual é necessário fazer a declaração na receita federal:

- Dedução de financiamento de casa própria
- Declaração de investimento em ações, imóveis etc
- Declaração no formulário azul
- Primeira declaração de autônomo
- Pessoas que receberem o aviso de declaração da receita federal
- para deduções de reformas da casa (contra terremoto, para melhorar a locomoção de idosos e pessoas com deficiência, para energia renovável, etc)
- Declaração de pessoa falecida
- Declarações de anos anteriores
- Quando obteve várias rendas de locais diferentes

Outras informações:

Para quem tem dependentes que moram no exterior e envia ajuda financeira para a sobrevivência dos mesmos

Sobre os documentos que comprovem o parentesco com o declarante:

- Documentos emitidos pelo governo do país ou órgãos públicos oficiais como Certidões de nascimento, casamento ou outros que constem os dados do dependente como nome, endereço, data de nascimento, etc.

Obs. Necessário que entregue também a versão traduzida dos documentos

① Sobre os comprovantes de remessa

- Documentos originais ou cópias emitidas pela instituição financeira comprovando que foram realizados os trâmites financeiros de remessa (conversão de moedas) para o parente dependente não residente no Japão.
- Documentos originais ou cópias emitidas pela empresa de cartão de crédito comprovando que foi utilizado o cartão de crédito desta empresa pelo dependente para aquisição de produtos, de recebimento de serviços para a sua sobrevivência além da comprovação de que os referentes custos foram ou deverão ser pagos pelo declarante.

Observações importantes:

- ※ Caso tenha vários dependentes será necessário a remessa da ajuda financeira na conta corrente de cada beneficiário para poder receber a dedução sobre os mesmos.
- ※ Para a dedução de dependente deverá entregar todos os documentos relacionados a remessa financeira que foi enviada durante o respectivo ano da declaração.

Caso a remessa financeira de um mesmo dependente tenha sido feita mais de três vezes durante o ano poderá entregar além do demonstrativo de remessa, somente o comprovante do início e do final do ano (não será necessário apresentar os demais comprovantes de remessa, mas é necessário que os guarde pois poderão ser solicitados).



NESTE LOCAL!

Sede da Câmara da Indústria e Comércio de Hikone (Shoukou Kaigui sho)

ALGUMAS PESSOAS COM MAIS DE 65 ANOS PODEM OBTER DEDUÇÃO POR DEFICIÊNCIA NA DECLARAÇÃO

As pessoas nas condições abaixo podem receber a dedução por deficiência na declaração do imposto de renda ou declaração municipal/provincial mesmo não tendo a Caderneta de deficiência física ou a Caderneta de deficiência Intelectual ou Carteira de Saúde e Assistência Social para transtornos mentais desde que se encaixem nas condições abaixo.

As condições de aprovação

- ① Ser morador com registro de endereço na cidade e idade acima de 65 anos
- ② Ter a certificação de necessidade de cuidados de enfermagem (you-kaigo).
- ③ Está atestado pelo médico ter demência senil acima do grau médio ou que a situação de incapacidade física impede que possa sair de casa, necessita de cuidados de enfermagem no cotidiano.

Como solicitar

A própria pessoa ou familiares devem comparecer ao Setor *Kaigo Fukushima* da prefeitura (em Hirata cho) levando carimbo (*inkan*) do solicitante ou do segurado e o Certificado do seguro de assistência ao idoso. Aproximadamente após 10 dias será enviado o resultado.

Maiores informações Setor Kaigo Fukushima Tel 23-9660

VISITE A FEIRA LIVRE DE HIKONE

	Data	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	21 de fevereiro	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de produtos alimentícios da região. Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.:0749-24-4461(em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com

ESTÁ EM DIA COM O REGISTRO DE VEÍCULOS LEVES (KEI JIDOUSHA, MOTOS E OUTROS)?

- ★ **Vendeu o carro, mas não realizou a mudança de nome no registro do carro?**
Faça este trâmite no prazo de 15 dias ou, se ainda não foi feito, faça-o até o dia 1 de abril.
- ★ **Mandou o carro para desmanche ou não está mais utilizando o carro por ele estar quebrado ou a licença está vencida e não deu baixa no veículo?**
Faça os trâmites no prazo de 30 dias ou, se ainda não fez, faça-os até o dia 1 de abril.

Atenção! Se os procedimentos de registro não forem feitos até 01 de abril o imposto do veículo lhe será cobrado mesmo não tendo mais o veículo consigo. Isto porque o imposto recairá sobre a pessoa que tenha o nome registrado como dono do veículo na data de 1 de abril.

Onde procurar informações sobre a mudança de nome no registro ou para desmanche

- ★ Para carros e motos (acima de 126 cc)
Kinki Un-yu kyoku Shiga riku-un shikyoku
Tel.: 050-5540-2064
- ★ Para carros compactos (kei)
Kei jidou sha kensa kyoukai Shiga jimusho
Tel.: 077-585-7103
- ★ Para motos abaixo de 125 cc, maquinários móveis
Prefeitura de Hikone Divisão de Impostos
Tel.: 30-6108



O imposto anual de carros compactos (kei jidousha), motos e outros tipos de veículos leves é enviado no mês de maio

Maiores informações Setor Zeimu-ka tel. 30-6140

FOI PROMULGADO A DECLARAÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DE HIKONE PARA COVID 19

DECLARAÇÃO DOS DIREITOS HUMANOS DE HIKONE PARA COVID19

Nós cidadãos de Hikone vamos cumprir os 5 artigos abaixo listados e não perdoaremos qualquer forma de discriminação ou preconceito contra as pessoas que se infectaram pelo novo coronavírus. Declaramos aqui o respeito aos direitos humanos de todas as pessoas e o combate a sua violação.

NÓS CIDADÃOS DE HIKONE

“Não ao preconceito!”

VAMOS CULTIVAR O ESPÍRITO DE FRATERNIDADE COM RELAÇÃO AO PRÓXIMO!
“Hoje fui eu amanhã pode ser você”

Não vamos culpar, caluniar, repelir, excluir as pessoas que se infectaram e nem seus familiares. Vamos refletir sobre “E se acontecer comigo...” Vamos sempre nos colocar no lugar do outro! “Não faça ao outro o que não quer para si !”

VAMOS REFLETIR E PROCURAR COMPREENDER MELHOR AS PESSOAS!
“Há que ser flexível”

Há pessoas que por motivos diversos não podem usar máscaras ou mesmo ficar desinfetando as mãos com álcool. Não julgar as pessoas tendo como base o que fazem a maioria e sim tentar compreender pensando “deve ter algum motivo”. Se alguém assim estiver precisando de ajuda sempre estenda suas mãos !

VAMOS AGRADECER E APOIAR AS PESSOAS QUE EXERCEM OS TRABALHOS ESSENCIAIS!
“Cultivar o sentimento de gratidão”

Vamos apoiar as pessoas que estão batalhando na linha de frente como os profissionais de saúde, os cuidadores de enfermagem, os cuidadores de crianças e todos aqueles que exercem os trabalhos essenciais sem os quais a sociedade não funciona de forma adequada. Eles estão trabalhando para manter nossa segurança e comodidade correndo grandes riscos, por isso vamos sempre ter o sentimento de gratidão.

VAMOS AJUDAR UNS AOS OUTROS “Ser solidário, fazer o bem”

Num momento como este é necessário valorizar a união entre as pessoas seja em casa, na comunidade ou no trabalho. Vamos compreender uns aos outros e juntos colaborar para vencer estes momentos tão difíceis.

VAMOS FORTALECER A MENTE E O CORAÇÃO PARA NÃO SE DEIXAR ENGANAR PELOS RUMORES
“Pesquise as informações em fontes seguras e não se deixe influenciar pela desinformação ”

Encontramos na Internet e em outras mídias um número imenso de desinformações e má informações que são disseminadas na Internet de forma ampla e rápida. Todo cuidado é pouco para não ser influenciado e acabar disseminando conteúdos falsos. Antes de qualquer coisa vamos checar a veracidade do conteúdo em fontes seguras.

FOI ALTERADA A DATA DE INÍCIO DO ANO ESCOLAR

Conforme as novas regras o início do ano escolar das escolas primárias e ginásiais foram alteradas.

★ As férias escolares da primavera: de **25 de março à 7 de abril**

★ Data da Cerimônia de Início das Aulas do 1º trimestre (para os alunos que já estudam na escola)

Ichi gakkai Shigyou-shiki **Dia 08 de abril (quinta-feira)**

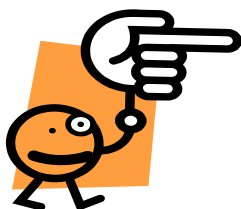
★ Data da Cerimônia de Ingresso Escolar (para os alunos que vão ingressar nas escolas)

Nyugaku-shiki **Dia 09 de abril (sexta-feira)**

✖A não ser que ocorram novas alterações estas datas entrarão para o calendário escolar anual.



Maiores informações: Gakkou Kyoiku-ka Tel 24-7973



SAÚDE E BEM ESTAR

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DA CRIANÇA (Nyuyouji kenkou shinsa)

Devido as medidas de prevenção contra a disseminação do novo coronavírus a forma de prestar os exames foram modificados. Favor entrar em contato com o Setor Kenkou Suishin ka (Tel 24-0816) para maiores informações.

Apenas os exames que constam no quadro abaixo são realizados no Centro de saúde Kusunoki (ao lado do Hospital Municipal)

- Para o exame de 1 ano e meio e 3 anos e meio leve escova dental e toalha de rosto
- Para o exame de 3 anos e meio favor colher urina em casa (primeira urina da manhã colhido num vidrinho limpo) e levar no dia do exame.

Para o exame de 1 ano e meio e 3 anos e meio não é necessário fazer reserva. Verifique as datas no quadro abaixo

EXAMES DO MÊS DE FEVEREIRO

Tipo de exame	Data	Consultas para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	5	De 30 de junho a 10 de julho de 2019
	19	De 11 a 24 de julho de 2019
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	8	De 24 de junho a 4 julho de 2017
	15	De 5 de julho a 14 de julho de 2017
	18	De 15 a 27 de julho de 2017
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	Favor levar o bebê para prestar o exame no pediatra. Consultas sobre papinhas etc serão realizadas pela nutricionista ou pela agente de saúde.	

Os exames de 10 meses e 2 anos e 6 meses estão temporariamente cancelados. Para essas faixas etárias poderá reservar uma consulta individual caso ache necessário. Veja abaixo as datas disponíveis.

Consulta individual	Data	Consultas para as crianças nascidas nas datas abaixo
Para criança de 10 meses	Dia 10 de fevereiro	Criança nascidas entre 1 a 30 de abril de 2020
Para criança de 2 anos e 6 meses	Dia 17 de fevereiro	Criança nascidas entre 1 a 31 de julho de 2018

Reservas
(em japonês)

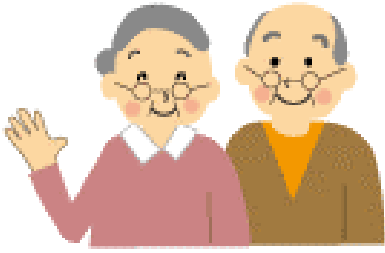


CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA (NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.

Data	Local	Horário	O que levar
25 de fevereiro	Centro Kusunoki, 1ª andar.	9h30 às 11h	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Aconselhamento com a nutricionista e agente de saúde. As reservas começam no dia 1 de fevereiro pelo telefone 24-0816			

VACINAÇÃO CONTRA PNEUMONIA BACTERIANA PARA PESSOAS IDOSAS



Pessoas alvos:

Aquelas com as seguintes idades (65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, 100).

As pessoas com idade entre 60 anos até 65 anos portadores de doença cardíaca, renal, pulmonar, portador do vírus da imunodeficiência humana (HIV).

O setor responsável da prefeitura enviou em abril de 2020 o Questionário de saúde para as pessoas alvos. **O dia de vacinação varia de acordo com a instituição médica, portanto faça a reserva o quanto antes.**

Caso nunca tenha sido vacinado, orientamos fazê-lo o mais rápido possível.

Atenção, pois se passar o período determinado terá que arcar com os custos da vacinação.

O questionário de saúde para a vacinação não está à disposição nas instituições médica, se perdeu entre em contato com o setor kenkou suishin ka da prefeitura (tel 0749-24-0816) ao lado do hospital Municipal de Hikone.

VAMOS FAZER OS EXAMES DE PREVENÇÃO CONTRA CÂNCER

~De 4 a 10 de fevereiro é a semana da campanha de conscientização sobre o câncer~

No Japão, uma a cada duas pessoas tem câncer!

Além da prestação de exames é muito importante fazer a prevenção mantendo os hábitos de vida saudável como:

- deixar de fumar
Evite ficar perto das pessoas que estão fumando
- não exagerar na bebida alcoólica etc.
No máximo uma cerveja
- ter uma alimentação saudável e equilibrada
não exagere no sal, comer verduras, espere a comida esfriar um pouco para ingerí-la
- Fazer exercícios
Caminhar durante 60 minutos por dia, uma vez por semana fazer 60 minutos de exercícios físicos
- Manter o peso corporal dentro da faixa normal



● **Prestar os exames preventivos contra câncer**

Quando o câncer é detectado no seu início as chances de cura são maiores. Muitas vezes, um câncer no estado inicial não causa sintomas perceptíveis porém como o seu desenvolvimento é rápido não devemos perder a chance de detectá-lo através dos exames preventivos. Os centros de saúde oferecem esses exames preventivos que podem ser feitos com um mínimo de custos. Vamos aproveitar!

EXAME DE SOROLOGIA CONTRA RUBÉOLA

Gratuito para pessoas do sexo masculino nascidos entre 2 de abril de 1962 à 1 de abril de 1979

Vamos proteger a saúde da gestante prestando o exame sorológico e dependendo do resultado fazer a vacinação!

A vacinação será gratuita até o dia 28 de fevereiro de 2021.

O cupom de teste gratuito foi enviado em abril do ano passado.

Se extraviou o cupom ou tenha se mudado para esta cidade procure o setor responsável (kenkou suishin ka) que fica no centro de saúde.

Kenkou Suishin ka (Setor de Promoção da Saúde)
Tel. 0749-24-0816